



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 4

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

“Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou D'us”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/4/

1 לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם. הנה ארז"ל מזכירין יציאת מצרים בלילות. פי' גם בלילות. ולהבין מה נשתנה נס יצ"מ מכל הנסים שלא הוזהרנו עליהם להזכירם כל כך.

“Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirarei.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Mencionamos o Êxodo do Egito à noite”, isto é, também à noite. E é preciso compreender o que distingue o milagre do Êxodo do Egito de todos os [outros] milagres, que não fomos ordenados a mencionar com tanta frequência.

אך הנה בכל דור ודור חייב אדם לראות א"ע בכל יום בבקר ובערב כאלו הוא עת יצ"מ.

No entanto, em cada geração, a pessoa tem a obrigação de ver a si mesma, todos os dias, de manhã e à noite, como se fosse o momento do Êxodo do Egito.

והענין כי הנה נודע שיש זלעז"ז. ולעומת מצרים דקליפה יש מצרים בקדושה. וכשם שיש מצרים למטה כך יש למעלה ברוחניות.

A explicação é que, como se sabe, “um corresponde ao outro”. Em oposição ao Egito da kelipá (a casca), há um Egito na santidade; e assim como há um Egito abaixo, também há [um Egito] acima, no domínio espiritual.

וכן ישראל לתתא וישראל לעילא. וכשם שיש ברוחניות למעלה בעולמות עליונים. כך הוא למטה בנפש האדם בעבודת ה'.

Assim também, [há] Israel abaixo e Israel acima. E assim como isso existe no domínio espiritual acima, nos mundos superiores, também existe abaixo, na alma humana, no serviço a D'us.

2 והנה בחי' כנ"י דלעילא הוא מ"ש מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים. ולמטה בנפש האדם בחי' אהבה בתענוגים היא שמחת הנפש בה' עושה.

Ora, o nível da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) no Alto é [descrito em] “Como és bela e como és agradável, ó amor em delícias!”. E, abaixo, na alma do homem, o nível do “amor em delícias” é a alegria da alma em D'us, seu Criador.

וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה וכתוב אם הבנים שמחה שהשמחה היא מחמת התבוננות באור א"ס. וכדכתיב כי אם לבינה תקרא.

Como está escrito: “Servi a D'us com alegria”, e também está escrito: “mãe dos filhos, alegre”; pois a alegria provém da contemplação da Luz Infinita (Or Ein Sof). Como está escrito: “Pois chamarás o entendimento (Biná) de ‘mãe’”.

והיינו ע"י שיתבונן בגילוי אור א"ס ב"ה למטה אזי ישמח ישראל בעשיו ותהיה שמחת הנפש בהתגלות רשפי אש האהבה לצאת מנרתקה היא מאסר הגוף להיות חדות ה' היא מעוזו.

Isto é, quando a pessoa contempla a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, aqui embaixo, então "Israel se alegrará em seu Criador", e a alegria da alma consistirá na manifestação das "labaredas de fogo" do amor, quando este sai de sua bainha, que é a prisão do corpo, de modo que "a alegria de D'us é sua força".

3 והנה כתיב תחת אשר לא עבדת כו' מרב כל כו'. דהיינו בחי' כל התענוגים הרוחניים ג"ע עליון וג"ע תחתון.

Ora, está escrito: "Porque não serviste [...] com mais do que a abundância de tudo", etc. Isto é, o nível de todos os deleites espirituais: o Jardim do Éden Superior e o Jardim do Éden Inferior.

והוא מחמת שיתבונן כמ"ש כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים. פ"י ששמו הוא מדת מלכותו אשר מלך שמו נקרא.

E isso decorre da contemplação do que está escrito: "Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus." Isso significa que Seu Nome é Seu atributo de Malchut (soberania), por meio do qual "Seu Nome foi proclamado Rei".

וכמאמר ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה מלך עוזר וכו'. והוא בחי' שכינה ששוכן בתחתונים וכמ"ש ושכנתי בתוכם ונק' שמו מלך על כל העולמות.

Como nas palavras: "e traz um redentor para os filhos de seus filhos, por amor de Seu Nome, com amor; Rei, Auxiliador", etc. Este é o nível da Shechiná (Presença Divina), que habita nos mundos inferiores, como está escrito: "E habitarei entre eles"; e Seu Nome é chamado Rei sobre todos os mundos.

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. וכמאמר יחיד חי העולמים מלך כו' שע"י בחי' מלכותו יש לו יחוס ושייכות להעולמות שיקרא שמו מלך עליהם.

E como está escrito: "Teu reinado é o reinado de todos os mundos". E como nas palavras: "Único, Vida dos mundos, Rei", etc.; pois, por meio do nível de Sua Malchut, Ele tem relação e vínculo com os mundos, de modo que Seu Nome é chamado Rei sobre eles.

4 והנה גם בחי' שמו מצד עצמו הוא רם ונשא ונשגב בבחי' לבדו שאין ערוך להעולמות עם שמו ית' כלל.

Ora, até mesmo o nível de Seu Nome, em si, é elevado, sublime e exaltado, no estado de "sozinho", pois os mundos não têm absolutamente nenhuma comparação com Seu Nome, bendito seja Ele.

אלא הודו וזיוו של שמו הוא המאיר על הארץ זה ג"ע תחתון. ושמים זה ג"ע עליון ששם הצדיקים נהנין מזיו השכינה.

Antes, é o esplendor e a radiância de Seu Nome que ilumina “sobre a terra” — isto é, o Gan Eden Inferior — “e os céus” — isto é, o Gan Eden Superior, onde os justos desfrutam da radiância da Shechiná (a Presença Divina).

אבל בשכינה שהוא בחי' שמו הוא בבחי' לבדו שלא נמשך ממנה להיות הנבראים נהנין ומתענגים בה בעצמה ממש.

Mas a Shechiná, que é o nível de Seu Nome, está no estado de “sozinha”: nada é extraído dela de modo que os seres criados possam desfrutar e deleitar-se nela mesma, em sua própria essência.

אבל בבחי' תורה ומצות הנה אומרים אשר קדשנו במצותיו (יש שמברכים בעל ויש שמברכים בלמ"ד) במצותיו ממש כמארו"ל הקב"ה מניח תפילין הקב"ה מתפלל.

Mas, no nível da Torá e das mitsvot, dizemos: “que nos santificou com Seus mandamentos” (alguns recitam a bênção com “al”, e outros com [a letra] lamed): com Seus mandamentos, literalmente, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin” [e] “o Santo, bendito seja Ele, reza”.

וכתיב אני מדבר בצדקה אני ממש. דהיינו הקב"ה בכבודו ובעצמו. וכדאיתא בזהר דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

E está escrito: “Eu falo com justiça (tsedacá)”: “Eu”, literalmente; isto é, o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua própria essência. E, como consta no Zohar: “A Torá e o Santo, bendito seja Ele, são totalmente um”.

קוב"ה ממש. וקוב"ה הוא בחי' מה שהוא קדוש ומוכדל מגדר עלמין לגמרי שאפי' בחי' זיו והוד לא היו עולמות יכולים לקבל חיות ממנו.

O Santo, bendito seja Ele, literalmente. E “o Santo, bendito seja Ele” é o nível que é santo e inteiramente separado da categoria dos mundos, a tal ponto que os mundos não poderiam receber d'Ele força vital nem mesmo no nível de radiância e esplendor.

כי הנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים שעוה"ז ועוה"ב ג"ע תחתון ועליון נבראו ב' אותיות משמו בלבד.

Pois está escrito: “Pois com Yah, D'us formou os mundos”: este mundo e o Mundo Vindouro, o Gan Eden Inferior e o Superior, foram criados somente com duas letras de Seu Nome.

5 ובזוהר איתא דבמחשבה אחת ברא את העולם. והוא ע"ד מ"ש היוצר יחד לבם כו' ואמרו רז"ל כולם נסקרים בסקירה א' שהוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש כו'

E está declarado no Zohar que, com um único pensamento, Ele criou o mundo. Isso é semelhante ao que está escrito: “Aquele que forma juntos os seus corações”, etc.; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Todos são examinados num único olhar”, pois Ele observa e vê até o fim de todas as gerações e “chama as gerações desde o princípio”, etc.

וכמ"ש במ"א שכל הדורות שהם שית אלפי שני דהוי עלמא וימות המשיח ותחיית המתים כולם הם לפניו במחשבה אחת.

E, como é explicado em outro lugar, todas as gerações — que são os “seis mil anos de existência do mundo” —, os dias de Mashiach e a Ressurreição dos Mortos estão todos diante Dele num único pensamento.

עד"מ כמו שאין ערוך למחשבה אחת נגד כל המחשבות שיכול אדם לחשוב כל ימי חייו ומכ"ש נגד עצמותו ומהותו שאינה אלא התפשטות הארה א' בעלמא.

A título de analogia: um único pensamento não tem comparação com todos os pensamentos que uma pessoa pode pensar durante todos os dias de sua vida; quanto mais em comparação com sua essência e seu próprio ser, pois ele não passa da extensão de um mero e único lampejo.

כך כל הדורות של שית אלפי שנים וימות המשיח ותחיית המתים אינן אלא בחי' זיו והתפשטות הארה א' מבחי' שמו בלבד.

Assim também, todas as gerações dos seis mil anos, os dias de Mashiach e a Ressurreição dos Mortos são apenas o nível de um esplendor e a extensão de um único lampejo do nível de Seu Nome בלבד.

אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו הוא רם ונשא למעלה מעלה עד אין קץ ותכלית ולית מחשבה תפיסא ביה כלל שאינו נתפס ונתלבש בגדר עלמין כלל. משא"כ בתורה ומצות הוא התלבשות אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ממש.

Mas o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio Ser, é elevado e sublime, cada vez mais acima, sem fim nem limite, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”, pois Ele não é apreendido nem revestido na categoria dos mundos de forma alguma. Diferentemente disso, na Torá e nas mitsvot há o revestimento do Or Ein Sof, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e em Sua glória, literalmente.

6 וכאשר ישים האדם אל לבו כל הדברים והאמת האלה ישמח לבו ויגל אף גילת ורנן באור א"ס

Quando a pessoa toma a peito todos esses assuntos e verdades, seu coração se alegrará e “exultará, sim, com exultação e canto”, na Luz Infinita (Or Ein Sof),

ב"ה המתפשט ומתלבש בעסק התורה ומעשה המצות אשר יעשה אותם האדם וממשיך על נפשו אור ה' א"ס ב"ה ממש מה שאין כל העולמות כדאי לו:

bendito seja Ele, que Se estende e Se reveste no estudo da Torá e na prática das mitsvot realizadas pela pessoa; e ela atrai para sua alma a própria luz de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, da qual todos os mundos são indignos.

7 אך אין השמחה בהתגלות אור ה' במוח מחשבתו ובינתו לבד כ"א כאשר נגעה אל נקודת לבו כי שמחה היא ההתגלות.

No entanto, a alegria não está apenas na revelação da luz de D'us na mente, em seu pensamento e entendimento, mas [somente] quando ela toca o ponto de seu coração; pois a alegria é revelação.

וכמשל המלך שכל כבודו פנימה. אך בשעת השמחה הוא מתגלה. וזהו עבדו את ה' בשמחה

Como na analogia de um rei, cuja glória está toda no interior, mas que, em um momento de alegria, se revela. E este é [o sentido de] “Servi a D'us com alegria”:

דהיינו להיות גילוי אור ה' א"ס ב"ה שיהיה בבחי' ונגלה כבוד ה' ולמטה בנפש האדם ההתגלות הוא כשבא לידי גילוי הלב.

isto é, que haja uma revelação da luz de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, no nível de “E a glória de D'us será revelada”. E, abaixo, na alma do homem, a revelação ocorre quando ela chega a se revelar no coração.

והיינו דכתיב אם הבנים שמחה דהיינו כשנולדו הבנים שהם המדות ונתגלו בלב. משא"כ כשהוא בהעלם ובהסתרת תוך מוח מחשבתו ובינתו לבד הרי הן בבחי' עכור עדיין ואינה אם הבנים.

Este é [o sentido de] o que está escrito: “uma mãe alegre de filhos”; isto é, quando os filhos, que são os atributos emocionais (midot), nascem e se revelam no coração. Não é assim quando isso está oculto e escondido na mente, apenas em seu pensamento e entendimento: então eles ainda estão no estado de gestação (ibbur), e ela ainda não é “uma mãe de filhos”.

8 והנה המעכב בחיי הולדה והתגלות אור ה' לצאת מהעלם והסתר שבמוחו אל גילוי הלב הוא בחיי גלות מצרים

Ora, aquilo que impede o nível do nascimento e da revelação da luz de D'us, para que ela saia do ocultamento e da ocultação na mente e chegue à revelação no coração, é o nível do exílio do Egito,

שהוא בחיי מצר הגרון שהוא האמצעי בין מוחין שבראש ללב ושם הוא בחיי שר המשקים שר האופים ושר הטבחים שהוא בחיי וושט וורידין

que é o nível da estreita passagem da garganta (meitzar hagon), o intermediário entre o intelecto (mochin) na cabeça e o coração. E nesse lugar se encontra o nível do chefe dos copeiros, do chefe dos padeiros e do chefe dos açougueiros, que corresponde ao esôfago e às veias jugulares,

שהם הם בחיי כל תענוגי עוה"ז ומחשבותיו ועסקיו ותחבולותיו אשר ישתמש בהם כל אחד לפי ערכו והם הם המונעים ומעכבים ומסכים המבדילין בין אור ה' שבמוח ובין גילוי הלב.

que nada mais são do que o nível de todos os prazeres deste mundo, de seus pensamentos, assuntos e estratégias, dos quais cada pessoa se serve de acordo com sua condição. Eles nada mais são do que os impedimentos e obstáculos, e as telas que separam a luz de D'us na mente da revelação no coração.

9 וזהו צער העבור כעצמות בבטן המליאה. ולכן כל גליות וצרות נק' בשם עבור כמארז"ל בכל פרשת העבור יהיו צרכיהם לפניך.

Este é o sofrimento da gravidez, “como os ossos no ventre daquela que está grávida”. Por isso, todos os exílios e aflições são chamados pelo nome ibbur (gravidez), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Em toda parashat ha-ibbur, que as necessidades deles estejam diante de Ti”:

אפי' בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוברה כו'. והגאולה נק' בשם לידה שהוא בחיי התגלות הולד לאויר העולם וחבלי משיח נק' בשם חבלי לידה.

“mesmo no momento em que Te enches de ira (evrah) contra eles, como uma mulher grávida (ubarah), etc.” E a redenção é chamada de “nascimento”, que é o nível da revelação do recém-nascido ao ar do mundo; e as dores do Mashiach são chamadas de “dores de parto”.

10 וכתוב הרינו חלנו מפניך הוי"ה. פיי שכל בחיי עבור וגליות הוא כדי שיהיה גלוי אור ה' ב"ה.

E está escrito: “Estávamos grávidos, contorcemo-nos diante de Ti, D'us.” Isto significa que todo o estado de gravidez e de exílios existe para que haja uma revelação da luz de D'us, bendito seja Ele.

וצריך לזה חבלי לידה. דהיינו להרגיש הכאב והמרירות על מניעות התפשטות אור ה' בגלוי הלב מחמת המונעים ומעכבים שהם הם צרכי עוה"ז.

E, para isso, são necessárias dores de parto; isto é, sentir a dor e a amargura diante do impedimento à expansão da luz de D'us na revelação do coração, por causa dos obstáculos e entraves, que não são senão as necessidades deste mundo.

11 ואזי כאשר יבא לבחי' לידה והתגלות בבחי' שמחה וישמח ישראל בעושי' יתפרדו כל המונעים ומעכבים והמסכים המבדילין יהיו כאין ואפס בלא תפיסת מקום כלל מחמת שמחת ה'.

E então, quando chega ao nível de nascimento e revelação, na modalidade da alegria, e “Israel se alegra em seu Criador”, todos os impedimentos e obstáculos se dispersam, e as telas que se interpõem tornam-se como nada e nulidade, sem ocupar absolutamente espaço algum, por causa da alegria de D'us.

וכשם שלמעלה בחי' שמחה הם המתקת הדינין. כך למטה בנפש האדם היא מבטלת כל המונעים ומעכבים מבית ומבחוץ ונקי' בשם ארץ כנען ע"ש שמכנעת החיצונים

E, assim como acima o nível da alegria é o adoçamento dos julgamentos (dinim), assim também, abaixo, na alma do homem, ela anula todos os impedimentos e obstáculos, de dentro e de fora. E é chamada pelo nome “a terra de Canaã” (Kena'an), porque subjuga (machnia'as) as forças externas,

שהם נדחים מפני ה' מאליהם וממילא כחשך שנדחה מפני אור. וכמשל האשה אשר חבלי לידה בא לה. que são afastadas diante de D'us por si mesmas, naturalmente, como a escuridão que é afastada diante da luz. E [isto é] como a analogia de uma mulher a quem sobrevêm as dores do parto.

12 והנה בעת לידתה יוצאים ממנה כל המכאובות בדם לידתה שזב ממנה. כך הנה כתיב ואראך מתבוססת בדמיך כו'

Ora, no momento do parto, todas as dores a deixam junto com o sangue do parto que dela escorre. Assim também está escrito: “E vi você revolvendo-se em seu sangue”, etc.,

שכל המונעים והמעכבים נמסו והיו לדם דבר שאין בו ממש ואין בו תפיסת מקום כלל. וכמ"ש ותשליך במצולות ים כל חטאתם כו'.

isto é, todos os impedimentos e obstáculos se dissolveram e se tornaram sangue, algo sem substância e que não ocupa espaço algum. Como está escrito: “E lançarás todos os seus pecados nas profundezas do mar”, etc.

13 והנה כשם שגלות מצרים הוא בחי' מצר הגרון שהוא המבדיל ומפסיק בין המוח ללב כנ"ל.

Ora, assim como o exílio do Egito corresponde ao nível do estreito da garganta, que separa e interrompe a ligação entre a mente e o coração, como [explicado] acima,

כך ענין הגאולה ויצי"מ הוא בחי' יציאתם ממצר הגרון ע"י הקול קול יעקב. שהקול שהוא בגרון הוא הוא המקשר ומחבר בחינת מוחין שבראש ללב לידי גילוי הלב.

assim, a redenção e o Êxodo do Egito consistem em sair do estreito da garganta por meio de “a voz é a voz de Yaakov”. Pois a voz, que está na garganta, é o que conecta e une o nível do intelecto (mochin) na cabeça, fazendo-o revelar-se no coração.

14 והיינו ע"י קול קורא בתורה שע"י קריאתו בתורה הוא קורא וממשיך אור ה' לצאת מהעולם שבמוח אל גילוי הלב.

Isto é, por meio da voz daquele que lê (korei) a Torá: ao ler a Torá, ele chama (korei) e atrai a luz de D'us para que saia da ocultação na mente e se revele no coração.

וזהו שארז"ל כל הקורא בתורה הקב"ה קורא כנגדו ונק' כנגדו מפני שבחי' קריאתו בתורה הוא בחי' ממכ"ע והקב"ה כנגדו הוא בחי' סוכ"ע.

E isto é [o significado de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem lê a Torá, o Santo, bendito seja Ele, lê diante dele.” É chamado “diante dele” porque o nível de sua leitura da Torá é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), enquanto o Santo, bendito seja Ele, diante dele, é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

15 וזהו לשון קורא בתורה שקורא האור לחוץ. והיינו ע"י תושב"כ בחי' הוי"ה דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

E este é o sentido da expressão “ler (korei) a Torá”: ele chama (korei) a luz para fora. Isto é, por meio da Torá Escrita, o nível do Nome Havayá, pois “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”.

וזהו לכן אמר לבני ישראל אני הוי"ה והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים וגו' שע"י בחי' וגילוי הוי"ה

E este é [o sentido de] “Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu sou Havayá, e vos tirarei de debaixo dos fardos do Egito”, etc.: que, por meio do nível e da revelação de Havayá,

דהיינו ע"י בחינת תורה שבכתב בחינת הקול קול יעקב ע"י יהיה בחינת יציאת מצרים וכל המונעים ומסכים המבדילים יבטלו ולא יהיה עוד סבלות מצרים ועבודתם:

isto é, por meio do nível da Torá Escrita, o nível de “a voz é a voz de Yaakov”, haverá o nível do Êxodo do Egito; todos os impedimentos e anteparos separadores serão anulados, e não haverá mais “os fardos do Egito” nem sua servidão.

16 אך לא זו בלבד הוא תכלית המכוון כ"א והבאתי אתכם אל הארץ וגו'. וביאור הענין כי הנה כתיב אל ארץ טובה ורחבה וגו'.

Contudo, esse não é, por si só, o propósito último; antes: “E Eu vos levarei à terra”, etc. A explicação do assunto: está escrito: “a uma terra boa e espaçosa”, etc.

וא"י זו היא בחינת תושבע"פ ונקרא ארץ רחבה ע"ד מארז"ל ע"פ ארץ צבי צבאות גוים. מה צבי אין עורו מחזיק בשרו כו'.

E esta Terra de Israel corresponde ao nível da Torá Oral. É chamada “uma terra espaçosa”, à maneira do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, sobre [as palavras] “a terra de tzvi, dos exércitos das nações”: “Assim como a pele de um cervo (tzvi) não comporta sua carne”, etc.

17 והענין כי תורה שבכתב עיקר יסודתה הוא בחי' אותיות התורה. ולכן מדקדקין באותיותיה שלא יהי' חסר או יתיר ושיהיו צורתן עליהן כדמותן בצלמן ושיהיו גולם אחד.

A explicação é que o fundamento principal da Torá Escrita é o aspecto das letras da Torá. Por isso, somos rigorosos quanto às suas letras: nenhuma pode faltar nem ser acrescentada; sua forma deve estar preservada, à sua semelhança e imagem, e cada uma deve constituir um todo único (golem echad).

שאם נפסק היו"ד שעל גג האל"ף עד"מ מעל גוף האות הרי זו ס"ת פסולה.

Pois, se, por exemplo, o yud no alto do alef for separado do corpo da letra, esse rolo da Torá será inválido.

18 ואין מברכין עליה. אבל אין נראה בה גילוי ההשכלה כמו בתורה שבע"פ שעיקר גילוי השכלת הדינין והמשפטים שבתורה אינו מפורש בתורה איך ומה לעשות שכל התורה היא ספורי מעשיות.

E não se recita uma bênção sobre ela. Contudo, nela não se percebe a revelação do conteúdo intelectual (haskalá) como na Torá Oral. Pois a principal revelação do conteúdo intelectual das leis e dos preceitos da Torá — de como e do que se deve fazer — não está explicitada na Torá, uma vez que a Torá inteira consiste em narrativas.

וגם הדינין שבה הן דרך ספורי דברים שכך אמר ה' שידבר אל בני ישראל ושכך אמר משה.

E até mesmo suas leis são apresentadas como narrativa: que D'us disse que se falasse assim aos filhos de Israel, e que Moshe disse assim.

19 ואין כוונתה לידע ממנה לבדה כל הדינין על בוריין ומתכונתן כגון עד"מ ענין התפלין אינו מפורש שיהיו ד'

Sua intenção não é que se conheçam somente por ela todas as leis em sua plena clareza e em sua forma exata. Por exemplo, no que diz respeito aos tefilin, não está especificado que deve haver quatro

פרשיות ושיהיו כתוב כך וכך ושיהיו נכתבים על קלף דוקא ככל משפטי תפילין והלכותי המסורות לנו בתורה שבע"פ וכן שאר כל המצות.

passagens, que se deve escrever isto e aquilo, nem que devem ser escritas especificamente sobre pergaminho, como em todas as regras e leis dos tefilin transmitidas a nós na Torá Oral; e o mesmo vale para todas as demais mitsvot.

20 והיינו לפי שעיקר יסודתה בהררי קדש בחי חכמה עלאה דאורייתא מחמה נפקת. ותורה שבכתב היא בחי ח"ע. ותורה שבע"פ היא חכמה תתאה ולחכימא ברמיזא.

Isso porque seu fundamento principal está “nos montes de santidade”, no nível da Chochmá superna (sabedoria), pois “a Torá provém da Chochmá”. A Torá Escrita é o nível da Chochmá superna, e a Torá Oral é a Chochmá inferior; e “ao sábio, basta uma alusão”.

פיי שאינה רק כמשל הרב המרמז אל התלמיד באיזה רמז כל שהוא בכדי שהתלמיד יבין מעצמו איך ללמוד

Isso significa que [a Torá Escrita] é apenas como a analogia de um mestre que dá ao aluno uma pequena alusão, para que o aluno compreenda por si mesmo como estudar,

אבל לא זהו עיקר הלימוד עצמו. כך הנה כל אותיות התורה שבכתב הם רק רמזים והמשכות מחכמה עלאה בדרך רמז.

mas isso não é o estudo principal em si. Assim também, todas as letras da Torá Escrita são apenas alusões e emanações da Chochmá superna, por meio de alusões.

21 וכל ההמשכות נרמזים באותיות אלו דוקא שיהי' הקרי כך והכתיב כך ולכן כל אותיות ספורים ומנויים בל יעדוף ובל יחסור.

Todas as emanações são aludidas especificamente nestas letras, de modo que a leitura (keri) seja de uma maneira e a escrita (ketiv), de outra. Por isso, todas as suas letras são contadas e enumeradas, sem que nenhuma seja acrescentada ou falte.

וכל אות ואות צ"ל בדמותו וצלמו מפני שרומזים להמשכה עליונה מח"ע אבל עצמות ההשכלה אינו מתלבש באותיות תורה שבכתב.

E cada letra deve estar em sua forma e imagem, pois alude a uma emanação superior da Chochmá superior (sabedoria). Mas a essência do conteúdo intelectual não está revestida nas letras da Torá Escrita.

משא"כ בתורה שבע"פ הן עצמות ההשכלה מלובשת באותיות ההלכה ולכן אין מדקדקין באותיותיה כ"כ רק ההשכלה היא עיקרית המתגלה תוך האותיות גם לפי רבוי ההשכלה כך ירבו אותיותיה.

Não é assim na Torá Oral: nela, a essência do conteúdo intelectual está revestida nas letras da halachá. Por isso, não se é tão rigoroso quanto às suas letras; o principal é o conteúdo intelectual, que se revela dentro delas. Além disso, quanto maior a abundância de conteúdo intelectual, mais numerosas são suas letras.

22 ולכן מה שמשכילים בה יותר כגון פרש"י ותוספות ופוסקים הכל בכלל תושבע"פ יחשב ואפי' כל מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש.

Portanto, tudo o que se compreende adicionalmente nela, como o comentário de Rashi, os Tosafot e os codificadores haláchicos (poskim), é considerado parte da Torá Oral; e isso inclui até mesmo tudo o que um aluno experiente está destinado a inovar.

ולכן נק' ארץ טובה ורחבה שמתרחבת והולכת עד אין קץ. וזהו מה צבי אין עורו מחזיק בשרו כו'.

Por isso, ela é chamada “uma terra boa e espaçosa”, pois continua a se expandir sem fim. E este é [o sentido de] “Assim como a pele do cervo não consegue conter sua carne”, etc.

והיינו לפי שהבשר והעור גדול כ"כ שגידול העור הוא מחמת הבשר שבתוכו. כך הנה בחיי תושבע"פ ג"כ גדולים עצם ההשכלה והאותיות כאחד שהאותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה.

Isto é, a carne e a pele crescem tanto, pois o crescimento da pele se deve à carne que está dentro dela. Do mesmo modo, também no nível da Torá Oral, a essência do conteúdo intelectual e as letras crescem juntas, pois as letras se expandem em virtude da essência do conteúdo intelectual.

משא"כ בתושב"כ אין האותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה כ"א הארה בעלמא דרך רמז כנ"ל:

Não é assim na Torá Escrita: suas letras não se expandem em virtude da essência do conteúdo intelectual, mas apenas [a partir de] um mero vislumbre, por meio de uma alusão, como [foi explicado] acima.

23 ובוזה יובן מה שהתורה שבכתב נק' בשם מקרא בלשון הגמרא וקורא בתורה שע"י שהוא רק

Com isso compreenderemos por que a Torá Escrita é chamada Mikrá na linguagem da Guemará, e [por que dizemos] “ler (korei) na Torá”: porque, por meio dela, ele apenas

כמו קורא וממשיך אור א"ס ב"ה על נפשו מההעלם שבמוח אל גילוי הלב כנ"ל. אך עדיין הוא כאלו הוא דבר בפ"ע כאדם הקורא לזולתו.

como alguém que chama (korei) e atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma, do ocultamento na mente à revelação no coração, como [foi explicado] acima. No entanto, isso ainda é como se fosse algo separado, como uma pessoa que chama outra.

אבל בתורה שבע"פ אמרו מתניתין מלכתא כו' כמלך שמצוה כמ"ש במ"א מפני שנעשה יחוד גמור חב"ד בחב"ד כו'.

Mas, a respeito da Torá Oral, disseram: “A Mishná é uma rainha” etc., como um rei que ordena, conforme explicado em outro lugar, porque ocorre uma união completa: Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) dentro de Chochmá, Biná e Daat etc.

24 וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך דברי ממש. וכמ"ש המגיד להב"י אני המשנה המדברת בפ"ך. שנעשה עצמות אחד בבחי' בטול ממש וזו היא בחי' דירה בתחתונים ממש.

Como está escrito: “Pus Minhas palavras em tua boca”: literalmente, Minhas palavras. E como o Maguid disse ao Beit Yosef: “Sou a Mishná que fala em tua boca”. Pois eles se tornam uma só essência, em estado de verdadeira autoanulação (bitul), e este é, literalmente, o nível de uma morada nos mundos inferiores.

והגם שמצד התפשטות עצם גילוי ההשכלה לאור ה' בתושבע"פ הנה לירידה גדולה נחשבת אצלה להתפשט ולהתלבש בעשיה גשמית סדר זרעים כו'. הנה ע"ז אמר הכתוב אשר נשאתי את ידי.

E embora, do ponto de vista da extensão da própria revelação do conteúdo intelectual da luz de D'us na Torá Oral, seja considerado um grande descenso que ela se estenda e se revista em atos físicos, [como] a Ordem de Zeraim (Sementes), etc., a respeito disso o versículo diz: “que ergui Minha mão”.

25 והוא עדי"מ שהיד יכול להרים הדבר הנופל ארצה ולשום למעלה על ראשו כך הנה סוף מעשה במחשבה תחלה.

Isto é, a título de analogia, [como] a mão, que pode erguer algo que caiu ao chão e colocá-lo no alto, sobre a cabeça. Assim também: “o último na ação, o primeiro no pensamento”.

ואשת חיל עטרת בעלה ונעוץ סופן בתחלתן שנקי ארץ חפץ פי' כלי להשראת רצונו ית' כי גילוי רצון עליון הוא בסוף מעשה דוקא.

E “uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido”, e “seu fim está encravado em seu princípio”, que é chamado “terra de desejo” (erets chefets), isto é, um recipiente para a morada de Sua vontade, bendito seja Ele; pois a revelação da vontade suprema ocorre especificamente no ato final.

26 וכן בתורה שבע"פ הוא התגלות רצון העליון יותר מבתושב"כ שאין לידע ממנה לבדה מהות רצון עליון בכל הדינים והמשפטים כ"א ע"י תורה שבע"פ דוקא.

Do mesmo modo, na Torá Oral há uma revelação maior da vontade suprema do que na Torá Escrita, pois somente a partir da [Torá Escrita] não se pode conhecer a natureza da vontade suprema em todas as leis e determinações; isso só é possível especificamente por meio da Torá Oral.

וזהו ונתתי צבי בארץ החיים. פי' שכל צביונו וחפצו הוא בארץ החיים בחינת תושבע"פ ששם הוא גילוי אור ה' ורצונו ביתר שאת מבחי' תורה שבכתב והרצון הוא מקור החיים.

E este é [o significado de] “E estabelecerei tsvi na terra dos vivos”. Isto significa que todo o Seu desejo (tsivyonô) e vontade estão na “terra dos vivos”, o nível da Torá Oral, pois ali a luz de D'us e Sua vontade se revelam com maior intensidade do que no nível da Torá Escrita; e a vontade é a fonte da vida.

וזהו אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב כו' שהם המדות חג"ת כי אשת חיל עטרת בעלה כו' כנ"ל. ונתתי אתה לכם מורשה אני הוי"ה להיות בבחי' ואשים דברי בפיו כו' כנ"ל:

E este é [o significado de] “que levantei Minha mão para dá-la a Avraham, a Yitschac e a Yaakov”, etc., que são os atributos emocionais (midot) de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza); pois “uma mulher valorosa é a coroa de seu marido”, etc., como [explicado] acima. “E Eu a darei a vocês como herança; Eu sou Havayá”: para que se esteja no nível de “Pus Minhas palavras em tua boca”, etc., como [explicado] acima.

27 אך כל גילוי אור ה' בבחי' המשכות אלו הכל תלוי בלבו של אדם כמו לכל אשר יחפוץ הלב יטנו.

No entanto, toda revelação da luz de D'us por meio desses prolongamentos depende inteiramente do coração da pessoa, como [em] “para onde quer que o coração deseje, ele o conduzirá”.

לזאת צריך לעורר תחלה האהבה מקודם לעורר האהבה בלבו בתפלה כדי שיהי' לבו חפץ באמת לגילוי אור ה'.

Por isso, é preciso primeiro despertar o amor, despertando-o previamente no coração durante a oração, para que o coração deseje verdadeiramente a revelação da luz de D'us.

28 ולכן אמרו מזכירין יצ"מ בבקר ובערב. והיינו פרשת ציצית שכתוב שם להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם.

Por isso disseram: “Mencionamos o Êxodo do Egito de manhã e à noite”; isto é, a passagem de tsit-sit, onde está escrito: “para que Eu seja vosso Elokim; Eu sou Havayá, vosso Elokim.”

והענין כי לא די בהתעוררות הלב בתפלת השחר לבד אלא ליומו מכיון שאח"כ פונה לעסקיו.

A explicação é que o despertar do coração na oração da manhã, por si só, basta apenas para aquele momento, pois depois a pessoa se volta para seus afazeres.

29 ואפי' מי שאינו בעל עסק הנה בלימודו בבחי' עשיה סדר זרעים כו' נמשך הלב אחר גשמיות הדברים בבחי' הסתר וצמצום בחי' אלקים.

E mesmo alguém que não seja um homem de negócios: em seu estudo, no nível da ação, [como] a Ordem de Zeraim etc., o coração é atraído pela materialidade dos assuntos, no nível de ocultação e tsimtsum (contração), o nível de Elokim.

וצריך לעורר עוד את האהבה ושמחה מנקודת הלב להיות גילוי בחי' הוי"ה כנ"ל. אך לא די בהתגלות האהבה בזה לבד כ"א ע"י תושב"כ הקל קול יעקב

Portanto, é preciso despertar novamente o amor e a alegria a partir do ponto do coração, para que haja uma revelação do nível de Havayá, como [explicado] acima. Mas não basta que o amor se revele apenas dessa maneira; é preciso também, por meio da Torá Escrita, “a voz é a voz de Yaakov”,

כנ"ל להיות קורא וממשיך בתורה גילוי אור ה' ממש ואחר כך בתורה שבע"פ בחי' בטול ממש ולהיות בחי' ואשים דברי בפיך כנ"ל ודירה בתחתונים ממש כנ"ל להיות בחי' הוי"ה אלקיכם כו' וד"ל:

como [explicado] acima, para chamar e atrair para baixo, na Torá, a revelação da própria luz de D'us; e, depois, na Torá Oral, alcançar o nível de verdadeira autoanulação (bitul), de modo a estar no nível de “Pus Minhas palavras em tua boca”, como [explicado] acima, e constituir verdadeiramente uma morada nos mundos inferiores, como [explicado] acima, de modo a estar no nível de “Havayá, vosso Elokim” etc. E isso basta para quem compreende.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak